

AVVISO PUBBLICO DI PROCEDURA COMPARATIVA PER IL CONFERIMENTO
DI N. 1 INCARICO DI COLLABORAZIONE COORDINATA E CONTINUATIVA
PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE DEL LINGUAGGIO,
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE DELL'UNIVERSITA' DEGLI
STUDI DI TRIESTE

Ai sensi del "Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione a norma dell'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n. 165/01", accertata preliminarmente l'impossibilità oggettiva di utilizzare risorse umane disponibili in Ateneo per lo svolgimento della collaborazione di cui all'oggetto

È INDETTA

una valutazione comparativa per il conferimento di n. 1 incarico di collaborazione coordinata e continuativa presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione

per l'attività che ha lo scopo di costruire 200 schede terminografiche in italiano, inglese e croato nel settore dei trasporti, con particolare riferimento alla terminologia relativa ai porti e al trasporto intermodale nell'ambito del Progetto di ricerca denominato: "DATA BASE TERMINOLOGICO MULTILINGUE NEL SETTORE DEI TRASPORTI". Le schede devono essere sviluppate seguendo gli stessi canoni della banca dati *concept-oriented* TERMit che sono: analisi della documentazione specifica del settore dei trasporti che contiene la terminologia appropriata nelle diverse lingue ed estrazione dei termini, insieme al loro contesto di occorrenza, al fine di creare tra i termini in lingue diverse corrispondenze di tipo prettamente concettuale. Ogni scheda dovrà contenere il termine (*main term*), gli eventuali sinonimi all'interno dello specifico settore della lingua di partenza e la/e relativa/e traduzione/i nella lingua di arrivo, nonché informazioni aggiuntive contenute in appositi «campi» (*fields*) (*Definition, Context, Note, Related words, Types of relation, Morphosyntax, Grammar, Category, Lexica, Variant, Usage label, Regional label, Style label, Phraseology, Synonyms, Equivalence ecc.*).

L'incarico avrà la durata di **sette mesi** con decorrenza dalla data di stipula del contratto.

Il compenso previsto per il contratto, lordo collaboratore, è il seguente: **€ 11.000,00** lordo collaboratore da liquidarsi in soluzioni mensili.

Ai sensi dell'art.17, comma 30, del D.L. 78/2009, convertito con modificazioni nella Legge 102/2009, il contratto di collaborazione coordinata e continuativa è soggetto al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti. L'efficacia del contratto sarà, pertanto, subordinata al parere positivo della Corte dei Conti o al silenzio assenso, ex art. 3, comma 2, della L.20/1994, come modificato dalla L. 340/2000.

La suddetta attività si sostanzia in una prestazione d'opera regolata dall'art. 2222 e seguenti del Codice Civile; tale prestazione, a carattere individuale, è inquadrabile, ai fini fiscali, nelle collaborazioni coordinate e continuative di cui all'art. 47, (primo comma, lettera c-bis), DPR. 22 Dicembre 1986 n. 917 e successive modifiche. All'atto dell'erogazione del compenso o degli acconti il Committente opererà a carico del Collaboratore le ritenute fiscali secondo la normativa vigente. L'eventuale assoggettazione alla contribuzione INPS verrà effettuata in base all'allegata dichiarazione, ai sensi della L. 335/1995.

Agli effetti dell'applicazione del trattamento assicurativo INAIL, di cui al D.Lgs.38/2000, sul compenso spettante al Collaboratore verrà operata la ritenuta di sua competenza in occasione dell'erogazione degli emolumenti in base al tasso di premio applicabile al rischio derivante dall'attività oggetto dell'incarico. S'impegna inoltre a corrispondere, dietro semplice richiesta, eventuali quote di premio assicurativo a suo carico qualora il loro versamento avvenga anche successivamente al disciolto rapporto di collaborazione oggetto del contratto.

Gli oneri fiscali, previdenziali od altro eventualmente scaturenti dal rapporto di collaborazione faranno carico al Collaboratore ed al Committente secondo termini e modalità stabilite dalla Legge.

Alla risoluzione e/o termine del contratto il Collaboratore non avrà diritto alla percezione di trattamento di fine rapporto, né di indennità alcuna, essendo ciò già considerato e compreso nel corrispettivo pattuito.

Nel caso di risoluzione anticipata del contratto, dovuta a qualsiasi causa, il predetto corrispettivo verrà riproporzionato al minor periodo in cui il contratto ha avuto regolare effetto, sempre salvo ed impregiudicato il diritto per il Committente al risarcimento dell'eventuale danno.

Il Committente si riserva la facoltà di revocare l'incarico in qualunque momento e di conseguenza d'interrompere il rapporto di collaborazione anticipatamente rispetto alla scadenza pattuita senza formalità alcuna, salvo la comunicazione scritta con 15 giorni di preavviso, e senza che ciò produca a favore del Collaboratore alcun diritto a risarcimento di danni. Sono inoltre cause di immediato scioglimento, senza preavviso, il mancato puntuale adempimento delle prestazioni, l'eccessiva onerosità sopravvenuta a causa di avvenimenti successivi ed il mutuo dissenso.

L'attività verrà svolta presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, e dovrà essere organizzata in connessione con le necessità del Committente, ed in particolare con la prof.ssa Marella Magris.

Struttura di riferimento è il Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, e responsabile del procedimento in questione è la prof.ssa Federica Scarpa, Direttore del Dipartimento.

Le domande di partecipazione, redatte secondo lo schema allegato e in carta semplice, contenenti tutte le dichiarazioni prescritte, dovranno essere prodotte entro il giorno **22 febbraio 2010** con una delle seguenti modalità:

- a) consegna presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (DSLIT) - Segreteria di Direzione (orario al pubblico: 10.00 - 13.00);
- b) spedizione a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno; le domande si considerano prodotte in tempo utile se inviate entro il termine indicato. A tal fine fa fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

L'indirizzo da indicare sulla busta è il seguente:

Al Direttore del Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (DSLIT)

Università degli Studi di Trieste – Via F. Filzi 14 - 34132 TRIESTE

Alla domanda i candidati dovranno allegare, a pena di esclusione dalla selezione, un curriculum vitae et studiorum sottoscritto in originale, nel quale dovranno essere indicati analiticamente i riferimenti necessari alla valutazione.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive contenute nella domanda di partecipazione alla procedura e nel curriculum. Qualora dai controlli sopraindicati emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del DPR 445/00. La decadenza, disposta con provvedimento motivato, può intervenire in qualsiasi momento anche successivamente alla stipulazione del contratto di incarico.

I curricula saranno esaminati, previa determinazione dei criteri di valutazione, da un'apposita Commissione, formata da esperti nelle materie oggetto della prestazione, la cui composizione verrà definita e resa pubblica sul sito web dell'Ateneo dopo il termine di scadenza del presente avviso.

E' richiesto il possesso di una laurea specialistica del nuovo ordinamento in Traduzione o Interpretazione di Conferenza o laurea del vecchio ordinamento in traduzione e interpretazione (indirizzo traduzione e indirizzo interpretazione di conferenza). Verranno valutati i titoli e le precedenti esperienze accademiche e/o lavorative inerenti l'oggetto della prestazione. La pregressa esperienza maturata nella creazione di schede terminografiche TERMit costituisce titolo preferenziale.

I candidati dovranno anche sostenere un colloquio con la Commissione che si terrà il giorno **25 febbraio alle ore 12.30** nella Direzione del Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione in via Filzi 14 (sesto piano, ala sinistra).

Al termine della valutazione la Commissione formulerà la graduatoria di merito degli aspiranti, che sarà pubblicata il giorno **1 marzo 2010** sul sito web di Ateneo (link concorsi, gare e consulenze).

La graduatoria di merito degli aspiranti potrà essere utilizzata entro il termine del progetto di riferimento anche per ulteriori esigenze che si dovessero manifestare per il medesimo oggetto della prestazione.

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO
(prof. Federica Scarpa)

Allegato

Al Direttore del Dipartimento di Scienze del
Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione
Università degli Studi di Trieste – Via F. Filzi 14 -
34132 TRIESTE

Il sottoscritto.....
Nato a prov. il
Codice fiscale
Residente a prov. CAP.....
Via n.

Recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni (da compilare solo se diverso dalla residenza):

.....
.....

Recapiti telefonici

CHIEDE

di essere ammesso alla procedura comparativa per il conferimento di un incarico di collaborazione coordinata e continuativa presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione

per l'attività che ha lo scopo di costruire 200 schede terminografiche in italiano, inglese e croato nel settore dei trasporti, con particolare riferimento alla terminologia relativa ai porti e al trasporto intermodale nell'ambito del Progetto di ricerca denominato: "DATA BASE TERMINOLOGICO MULTILINGUE NEL SETTORE DEI TRASPORTI".

Le schede devono essere sviluppate seguendo gli stessi canoni della banca dati terminografica multilingue on line TERMit e pertanto la pregressa esperienza maturata nella creazione di schede terminografiche TERMit costituisce titolo preferenziale.

A tal fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 DPR 445/00),

DICHIARA

- a) di essere cittadino
- b) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
conseguito nell'anno presso
con il punteggio di

Allega alla presente un curriculum vitae et studiorum.

Il sottoscritto dichiara di essere a conoscenza che l'Amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Il sottoscritto si impegna a notificare tempestivamente le eventuali variazioni del recapito sopra indicato che dovessero intervenire successivamente alla data di presentazione della presente domanda.

Il sottoscritto autorizza l'Università degli Studi di Trieste ad utilizzare i dati contenuti nella presente domanda ai fini della gestione della procedura selettiva, ai sensi delle disposizioni del D.Lgs. 196/2003.

Il sottoscritto dichiara inoltre di aver preso visione dell'avviso di selezione di cui trattasi.

Trieste,

Firma